

степени христианизировавшим текст. Внимательный читатель «Беовульфа» превращается в археолога, под снятым пластом христианского наслоения различающего свидетельство архаичного мышления эпохи *Великого переселения народов*.

«Беовульф» написан древнегерманским аллитерационным (построенным на повторении однородных согласных) стихом. Стихотворная строка паузой делится на два полустишия, в каждом из которых по два ритмически акцентированных ударения. Эти ударения, которые в древнегерманском всегда приходились на первый слог слова, являются функционально значимым, организующим элементом стиха. Автор «Беовульфа» умело пользуется сочетанием дол-

гих и кратких слогов, создавая и варьируя различные метрические структуры. Согласные звуки ударных слогов второго полустишия повторяют (аллитерируют) предударные согласные первого полустишия. Аллитерационный стих «Беовульфа» — это подлинный шедевр мировой поэзии, но его сложнейшую технику и степень ее поэтического воздействия сегодня, к сожалению, уже просто невозможно передать и даже в полной мере себе представить. Ведь аллитерация «Беовульфа» — это не прием, как в современном стихе, не украшение, а сама суть сложения стиха, его органика. Один из средневековых поэтов уподобляет аллитерацию гвоздям, скрепляющим воедино построенный мастером корабль. После нормандского завоевания 1066г. английский язык в значительной степени изменился, самое главное — было утрачено обязательное ударение на первом слоге и техника аллитерационного стиха стала делом невозможным. Приводим строку «Беовульфа» в переводе В. Тихомирова, чтобы продемонстрировать, как переводчик, несмотря на существенное различие систем русского и английского языков, пытается передать ощущение аллитерационного древнегерманского стиха: «Призвал Дер-Жавный Делить с Дружиной уДары сра-Жений».